

**AGREEMENT ON ACADEMIC EXCHANGE
BETWEEN
SAINT-PETERSBURG STATE UNIVERSITY, RUSSIA
AND
THE UNIVERSITY OF TOKYO, JAPAN**

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education "Saint-Petersburg State University" represented by its Rector Nikolay M. Kropachev and the University of Tokyo represented by its President Junichi Hamada, hereinafter collectively referred to as the "Parties" and solely to as the "Party", in the firm conviction that academic exchange between the parties will promote academic research and other activities, hereby conclude the following Agreement.

Article 1. The parties agree to implement exchanges and other activities in areas of academic research of mutual interest through the following.

- (1) Exchange of faculty and administrative staff and researchers.
- (2) Exchange of students.
- (3) Conducting collaborative research.
- (4) Holding joint lectures and symposia.
- (5) Exchange of academic information and materials.

Article 2. Actual projects to be implemented for the realization of specific exchange activities as defined in the preceding article shall be decided through discussion between individual departments of the parties.

Article 3. In the case that research results impacting upon matters of intellectual property rights are expected to arise in the course of collaborative projects carried out under the terms of Article 1 above, the parties shall discuss in good faith and agree in a separate document the conditions regarding the treatment of intellectual property rights so arising, prior to the start of the collaborative project in question and in accordance with the policies of each party.

Article 4. This Agreement is valid for five years effective from the date of the final signature affixed below by the parties hereto (hereinafter referred to as the "term"). The term of the Agreement may be extended upon agreement by the parties. Either party may terminate the Agreement during its term by giving six months advance written notice to the other party.

Article 5. Neither party will use the name or logo of the other Party in any form without the written permission of the other.

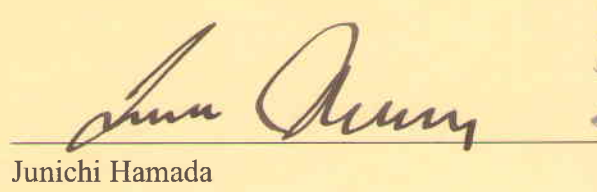
Article 6. Should any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute has not been resolved by such negotiation, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is law of the country where the questionable commitment arose.

Article 7. This Agreement has been signed by their respective duly authorized representatives of both parties in duplicate in English language. One copy for each Party.

The parties hereby establish this Agreement by duly signing it, as of the respective dates below.

On behalf of
Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Professional
Education "Saint-Petersburg State University"

On behalf of
The University of Tokyo




Nikolay M. Kropachev
Rector

Junichi Hamada
President

Date: 20. October 2011

Date: October 20, 2011

**Управление
Международных связей СПбГУ**
08/2-04 - П - 011 - 099
Дата 25.10.2011 Регистратор 

СОГЛАШЕНИЕ ОБ АКАДЕМИЧЕСКОМ ОБМЕНЕ
МЕЖДУ
УНИВЕРСИТЕТОМ ТОКИО, ЯПОНИЯ
И
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ, РОССИЯ

Университет Токио, в лице Президента Юнити Хамада, и Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет», в лице Ректора Николая Михайловича Кропачева, в дальнейшем вместе именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона», в твердом убеждении, что академический обмен между Сторонами будет способствовать научным исследованиям и другим формам сотрудничества, договорились заключить следующее Соглашение.

Статья 1. Стороны согласились осуществлять обмен и другие виды деятельности в области научных исследований, представляющих взаимный интерес, по следующим направлениям:

- (1) Обмен опытом между научно-педагогическими и административными работниками;
- (2) Обмен обучающимися.
- (3) Проведение совместных исследований.
- (4) Проведение совместных лекций и симпозиумов.
- (5) Обмен научной информацией и материалами.

Статья 2. В целях реализации отдельных форм академического обмена, предусмотренных предыдущей статьей, будут осуществляться конкретные проекты путем обсуждения между отдельными структурными подразделениями Сторон.

Статья 3. В случае если результаты исследований затрагивают вопросы прав интеллектуальной собственности, которые, как ожидается, могут возникнуть в ходе совместных проектов, осуществляемых в соответствии с положением статьи 1, Стороны должны на честных началах обсудить и заключить отдельное соглашение, которое будет касаться условий в отношении обращения с правами интеллектуальной собственности до начала совместного проекта, о котором идет речь и в соответствии с политикой каждой из Сторон.

Статья 4. Настоящее соглашение вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами, и остается в силе в течение 5 (пяти) лет (далее Срок действия). Срок действия настоящего соглашения может быть продлен по согласию Сторон. Любая из Сторон может прекратить действие настоящего соглашения путем письменного уведомления другой Стороны не менее чем за 6 (шесть) месяцев.

ПЕРЕВОД С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Статья 5. Любое использование наименований одной из Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия этой Стороны,

Статья 6. В случае возникновения споров или разногласий в ходе реализации настоящего соглашения, Стороны по возможности должны решать их путем переговоров. В случае если спор не был разрешен путем переговоров, Стороны имеют право передать дело в суд на территории страны нахождения ответчика. В этом случае будет применяться право той страны, на территории которой возникло спорное правоотношение.

Статья 7. Данное соглашение подписано уполномоченными представителями обеих Сторон в 2 (двух) экземплярах на английском языке. Один экземпляр для каждой Стороны.

В подтверждение вышесказанного Стороны скрепляют настоящее соглашение подписями, по состоянию на соответствующие даты ниже.

За
Университет Токио

За
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
профессионального образования «Санкт-
Петербургский государственный
университет»

Юнити Хамада
Президент

Николай Михайлович Кропачев
Ректор

Дата:

Дата: